

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

3 MARS 1959.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention portant revision de la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye, le 29 août 1947, et du Protocole additionnel à cette Convention, signés à La Haye, le 4 novembre 1957.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention et le Protocole que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation ont respectivement pour but de modifier la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye, le 29 août 1947 et d'accorder à certaines catégories d'assurés, de nationalité néerlandaise, le droit à la totalité ou à une partie des prestations découlant des lois belges coordonnées relatives à l'assurance vieillesse-décès prématuré.

Aux termes de l'article premier de la présente Convention, les modifications apportées à la Convention de 1947 se rapportent, en ordre principal, aux articles 6, 7, 8, 9 et 10 traitant des dispositions particulières relatives à l'assurance vieillesse-décès prématuré. Ces modifications se sont avérées nécessaires afin de préciser l'application du principe d'égalité de traitement entre les ressortissants belges et néerlandais figurant à l'article 2 de la Convention de 1947. Par ailleurs, les modifications apportées à chacune des législations nationales, en particulier la « Nederlandse Algemene Ouderdomswet » du 31 mai 1956, en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1957, imposaient l'adaptation des articles en question.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

3 MAART 1959.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot herziening van het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen België en Nederland betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering en van het Aanvullend Protocol bij deze Overeenkomst, ondertekend op 4 november 1957, te 's-Gravenhage.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Overeenkomst en het Protocol welke de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen hebben tot doel, enerzijds, het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen België en Nederland betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering te wijzigen en, anderzijds, aan zekere categorieën van verzekerden van Nederlandse nationaliteit het recht toe te kennen op het geheel of een deel van de, volgens de in België toegepaste samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, verleende uitkeringen.

Luidens het eerste artikel van deze Overeenkomst, hebben de aan het Verdrag van 1947 gebrachte wijzigingen hoofdzakelijk betrekking op de artikels 6, 7, 8, 9 en 10, handelend over de bijzondere bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood. Deze wijzigingen bleken noodzakelijk ten einde het gelijkheidsprincipe tussen de Belgische en Nederlandse onderdanen, vervat in artikel 2 van het Verdrag van 1947, te vrijwaren. Tevens brachten de in elk van de nationale wetgevingen aangebrachte wijzigingen en inzonderheid de Nederlandse Algemene Ouderdomswet van 31 mei 1956, in toepassing sinds 1 januari 1957, een aanpassing van genoemde artikelen mede.

Le champ d'application de la Convention antérieure a pu être ainsi étendu aux nouvelles catégories de bénéficiaires dont il est fait mention dans les commentaires ci-après :

Les modifications apportées à l'article 6 de la Convention de 1947 ont pour but de régler l'application de l'assurance vieillesse néerlandaise aux travailleurs salariés résidant en Belgique ou aux personnes assimilées à ceux-ci pendant les périodes d'incapacité temporaire ou permanente de travail ainsi qu'à l'épouse d'un travailleur salarié, résidant en Belgique.

L'article 7 de la Convention tel qu'il est modifié porte règlement du paiement des avantages acquis aux assurés ou à leurs veuves et orphelins, en exécution des législations nationales en matière d'assurance-vieillesse, en tenant compte des particularités propres à chaque législation nationale.

L'article 8 de la Convention modifiée détermine les conditions auxquelles doivent répondre les ressortissants néerlandais ou belges en vue de bénéficier des avantages de la législation en matière d'assurance-vieillesse dans les deux pays, sans avoir à justifier de périodes de cotisation mais en se référant à des périodes de résidence ou d'occupation.

Le même article 8 tient également compte des personnes ne remplissant pas ces conditions de résidence ou d'occupation.

Les travailleurs indépendants ne peuvent toutefois prétendre à ce régime que s'ils se trouvent en état de besoin. L'état de besoin est fixé conformément aux conditions déterminées par la loi belge.

En vue de l'application de la législation belge relative à la pension de vieillesse des indépendants, les périodes d'assurance libre, accomplies aux Pays-Bas entre le 1^{er} janvier 1926 et le 1^{er} janvier 1956, sont considérées comme périodes d'assurance au regard des lois coordonnées belges.

L'article 9 de la Convention modifiée permet de fixer le droit à la pension soit au regard de la législation des deux pays, soit lorsqu'au même moment les conditions exigées par la législation des deux pays ne sont pas remplies, au regard de la législation de chaque pays, en tenant compte toutefois de la durée totale des périodes pendant lesquelles les intéressés ont été assurés dans les deux pays. Il s'agit là d'un principe généralement repris dans chacun des accords internationaux en matière de sécurité sociale conclus par la Belgique.

L'article 10 de la Convention modifiée règle le problème de l'affiliation à la « Nederlandse Invaliditeitswet ». Cette question était déjà abordée dans la Convention de 1947, mais il convenait d'adapter ses dispositions aux récentes modifications de la loi néerlandaise.

L'article 2 de la Convention détermine la législation applicable aux travailleurs indépendants.

Les articles 3, 4 et 5 de la Convention ne nécessitent aucun commentaire.

Le Protocole additionnel fait mention des déclarations faites au moment de la signature de la Convention portant révision de la Convention de 1947; il tend à confirmer une situation de fait en ce qui concerne l'octroi, en Belgique, de la majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources, prévue par la loi du 11 mars 1954.

Il en résulte que les Néerlandais peuvent obtenir cette majoration sur un pied d'égalité complète avec les Belges.

De werkingssfeer van de vroegere Overeenkomst kon aldus worden verruimd tot de nieuwe categorieën van gerechtigden, waarvan sprake in de hierna volgende kommentaar :

De in artikel 6 van het Verdrag van 1947 aangebrachte wijzigingen regelen de toepassing van de Nederlandse ouderdomsverzekering op de in België verblijvende werknemers of de met dezer gelijkgestellten gedurende de tijdvakken van tijdelijke of blijvende arbeidsongeschiktheid alsook de verzekering van de in België wonende echtgenote van een werknemer.

Bij het gewijzigde artikel 7 van het Verdrag wordt de uitbetaling van de verworven voordelen geregeld aan de verzekerden of hun weduwen en wezen, in uitvoering van de nationale wetgevingen inzake ouderdomsverzekering, rekening houdend met de bijzonderheden eigen aan elke nationale wetgeving.

Artikel 8 van het Verdrag bepaalt, in zijn gewijzigde vorm de voorwaarden, waaraan de Nederlandse of Belgische onderhorigen dienen te voldoen om te genieten van de voordelen van de wetgeving inzake ouderdomsverzekering in beide landen, zonder perioden van bijdragebetalingen te moeten verantwoorden, maar door te steunen op perioden van verblijf of van tewerkstelling.

Tevens wordt in hetzelfde artikel 8 rekening gehouden met de personen die aan de in de voorgaande paragrafen vernoemde voorwaarden van verblijf en tewerkstelling niet voldoen.

De zelfstandigen kunnen op deze regeling slechts aanspraak maken, indien zij in staat van behoefte verkeren. De staat van behoefte wordt vastgesteld overeenkomstig de in de Belgische wet bepaalde voorwaarden.

Voor de toepassing van de Belgische wetgeving betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen, worden de tijdvakken van vrije verzekering, vervuld in Nederland tussen 1 januari 1926 en 1 januari 1956, beschouwd als tijdvakken van verzekering ingevolge de Belgische samengeorde wetten.

Bij artikel 9 van het gewijzigde Verdrag wordt het recht op pensioen vastgesteld hetzij wanneer op hetzelfde tijdstip ten opzichte van de wetgeving van elk land niet wordt voldaan aan de door de wetgeving van beide landen bepaalde voorwaarden; hierbij wordt echter rekening gehouden met de gezamenlijke duur van de tijdvakken gedurende welke de belanghebbenden in beide landen verzekerd zijn geweest. Het betreft hier een principe, doorgaans genomen in elk van de door België aangegane internationale overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid.

Bij artikel 10 van het gewijzigde Verdrag wordt het vraagstuk geregeld van de aansluiting bij de Nederlandse Invaliditeitswet. Deze kwestie was reeds geregeld geworden bij het Verdrag van 1947, maar een aanpassing van de bepalingen aan de jongste wijzigingen van de Nederlandse wet was noodzakelijk.

Artikel 2 van de Overeenkomst bepaalt welke wetgeving op de zelfstandigen van toepassing is.

De artikels 3, 4 en 5 van de Overeenkomst vergen geen kommentaar.

In het Aanvullend Protocol werden de verklaringen opgenomen, afgelegd bij de ondertekening van de Overeenkomst tot herziening van het verdrag van 1947; het heeft tot doel een bestaande toestand te bevestigen wat betreft de toekenning in België van de bij de wet van 11 maart 1954 bepaalde ouderdomsrentebijslag na onderzoek naar de inkomsten.

Dientengevolge kunnen de Nederlanders, op een volledige voet van gelijkheid met de Belgen, deze bijslag verwerven.

Ainsi, les autorités belges confirment que les ressortissants néerlandais peuvent obtenir la majoration de rente de vieillesse sans qu'il y ait lieu de savoir s'ils résidaient sur le territoire belge ou néerlandais au cours des quarante-cinq années précédant la demande.

Le Protocole précise également que les cotisations versées en vertu d'autres législations applicables aux travailleurs salariés et qui ne peuvent être prises en considération pour l'allocation des avantages prévus par ces législations sont néanmoins prises en compte pour l'octroi de la majoration de rente de vieillesse.

Le Protocole déclare enfin que les autorités belges considèrent que les périodes visées à l'article 6, premier alinéa de la Convention de 1947 sont assimilées en Belgique à des périodes de travail effectif, même si l'intéressé résidait sur le territoire néerlandais.

Les autres dispositions du Protocole n'appellent aucun commentaire.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet du projet de loi soumis à votre approbation.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre du Travail,

O. BEHOGNE.

Pour le Ministre de la Prévoyance Sociale,

Le Ministre du Travail,

O. BEHOGNE.

Le Ministre des Classes Moyennes,

P. VANDEN BOEYNANTS.

Aldus wordt door de Belgische overheid bevestigd dat de Nederlandse onderdanen, ouderdomsrentetoeslag kunnen bekomen, zonder dat er aanleiding bestaat te weten of zij zich gedurende de vijf en veertig jaren, die de aanvraag voorafgaan op Belgisch of Nederlands grondgebied bevonden.

Tevens wordt in het Protocol nader bepaald dat de bijdragen gestort krachtens andere wetgevingen voor werknemers en welke niet in aanmerking konden worden genomen voor de toekenning van de voordelen, waarin die wetgevingen voorzien, niettemin medetellen voor de toekenning van de ouderdomsrentetoeslag.

Tenslotte werd in het Protocol een verklaring van Belgische zijde opgenomen, waarbij herinnerd wordt dat de in artikel 6, eerste lid, van het Verdrag van 1947 bedoelde tijdvakken in België met tijdvakken van werkelijke arbeid zijn gelijkgesteld, zelfs wanneer de belanghebbende zich op Nederlands grondgebied bevindt.

De overige bepalingen van het Protocol vergen geen commentaar.

Ziedaar, Mevrouwen, Mijne Heren, het voorwerp van dit wetsontwerp, hetwelk aan uw goedkeuring wordt voorgelegd.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Arbeid,

Voor de Minister van Sociale Voorzorg,

De Minister van Arbeid,

De Minister van Middenstand,

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 3 février 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye, le 29 août 1947, et du Protocole additionnel à cette Convention, signés à La Haye, le 4 novembre 1957 », a donné le 9 février 1959 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président;*
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat;*
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat;*
L. FREDERICQ, *assesseur de la section de législation;*
J. LIMPENS, *assesseur de la section de législation;*
C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3^e februari 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot herziening van het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen België en Nederland betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering en van het Aanvullend Protocol bij deze Overeenkomst, ondertekend op 4 november 1957, te 's-Gravenhage », heeft de 9^e februari 1959 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter;*
L. MOUREAU, *raadsheer van State;*
G. HOLOYE, *raadsheer van State;*
L. FREDERICQ, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*
J. LIMPENS, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*
C. ROUSSEAU, *adjunct-griffier, griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd

a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SÜETENS. Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAUX.

Le Président,
(s.) J. SÜETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Étrangères.

Le 11 février 1959.

Le Greffier du Conseil d'État,

nagezien onder toezicht van de H. J. SÜETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substituit.

De Griffier,
(gef.) C. ROUSSEAUX.

De Voorzitter,
(gef.) J. SÜETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 11^e februari 1959.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Étrangères, de Notre Ministre du Travail, de notre Ministre de la Prévoyance Sociale et de Notre Ministre des Classes Moyennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères, Notre Ministre du Travail, Notre Ministre de la Prévoyance Sociale et Notre Ministre des Classes Moyennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention portant révision de la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye, le 29 août 1947 et le Protocole additionnel à cette Convention, signés à La Haye, le 4 novembre 1957, sortirent leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 février 1959.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Arbeid, van Onze Minister van Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Middenstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Arbeid, Onze Minister van Sociale Voorzorg en Onze Minister van Middenstand zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tot herziening van het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen België en Nederland betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering en het Aanvullend Protocol bij deze Overeenkomst ondertekend op 4 november 1957, te 's-Gravenhage, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 februari 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

Le Ministre du Travail,

Pour le Ministre de la Prévoyance Sociale,
Le Ministre du Travail,

Le Ministre des Classes Moyennes,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Arbeid,

Voor de Minister van Sociale Voorzorg,
De Minister van Arbeid,

De Minister van Middenstand,

P. WIGNY.

O. BEHOGNE.

O. BEHOGNE.

P. VANDEN BOEYNANTS.

CONVENTION

portant révision de la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye, le 29 août 1947.

Sa Majesté le Roi des Belges, et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

Animés du désir de réviser la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye, le 29 août 1947 (ensuite nommée « la Convention de 1947 »);

Ont résolu de conclure, à cette fin, une Convention et ont désigné des plénipotentiaires, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Les dispositions des articles 6, 7, 8, 9 et 10 de la Convention de 1947 sont abrogées et remplacées par les dispositions suivantes :

« Article 6.

» 1. Un travailleur salarié ou assimilé, résidant en Belgique et assuré en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, reste assuré pendant toute période d'incapacité de travail temporaire ou permanente imputable à une maladie, un accident du travail ou une maladie professionnelle donnant lieu à une prestation du côté néerlandais, si le taux de l'incapacité atteint 50 % et si le travailleur n'a pas repris une occupation salariée ou indépendante en Belgique.

» 2. L'épouse, âgée de moins de 65 ans et résidant en Belgique, d'un assuré en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, est également assurée sauf, selon le cas, pour la période :

» — pendant laquelle elle aurait accompli en même temps des périodes d'assurance ou de cotisation ou des périodes équivalentes en vertu d'un régime belge d'assurance-vieillesse obligatoire;

» — pendant laquelle elle bénéficie d'une pension de vieillesse en vertu d'un tel régime.

» Article 7.

» 1. A l'exception de l'indemnité d'adaptation servie en cas de remariage et des avantages supplémentaires acquis en raison d'une occupation frontalière, les prestations acquises en exécution des lois belges par des assurés ou par leurs veuves ou orphelins sont payés aux bénéficiaires, ressortissants belges ou néerlandais, même s'ils résident ou fixent leur résidence aux Pays-Bas.

» 2. Les avantages acquis en exécution des lois néerlandaises par des assurés ou leurs veuves ou orphelins sont payés aux bénéficiaires, ressortissants néerlandais ou belges, même s'ils résident ou fixent leur résidence en Belgique.

» 3. Dans le cas prévu au § 2, les avantages acquis en vertu des lois belges ne sont liquidés aux bénéficiaires résidant en Belgique qu'à concurrence de la différence entre le montant maximum des avantages accordés en Belgique et le montant des avantages acquis aux Pays-Bas.

» Article 8.

» 1. Les personnes de nationalité belge résidant aux Pays-Bas ou en Belgique et les personnes de nationalité néerlandaise résidant en Belgique bénéficient des avantages de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale non subordonnés à des périodes de cotisation si elles ont résidé sans interruption aux Pays-Bas pendant les 6 années précédant immédiatement l'âge de 65 ans.

» 2. A. Les travailleurs salariés et assimilés de nationalité belge et néerlandaise qui ont été occupés aux Pays-Bas pendant 12 années au moins au cours de la période de 15 années précédant immédiatement l'âge de 65 ans bénéficient des avantages de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale non subordonnés à des périodes de cotisation. La période d'occupation dont il devra être justifié devra

OVEREENKOMST

tot herziening van het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen België en Nederland betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Bezielde door de wens het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen België en Nederland betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering (hierna genoemd « het Verdrag van 1947 ») te herzien;

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben gevolmachtigden benoemd, die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

Artikel I.

De bepalingen van de artikelen 6, 7, 8, 9 en 10 van het Verdrag van 1947 worden ingetrokken en door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 6.

» 1. Een loonarbeider of een met deze gelijkgestelde, die in België zijn woonplaats heeft en die verzekerd is ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, blijft verzekerd gedurende elk tijdvak van tijdelijke of blijvende ongeschiktheid tot werken, veroorzaakt door een ziekte, een bedrijfsongeval of een beroepsziekte, waarvoor een uitkering van Nederlandse zijde wordt genoten, indien de ongeschiktheid tenminste 50 % bedraagt en indien de arbeider het werk in België niet heeft hervat als loonarbeider of als zelfstandige.

» 2. De in België wonende echtgenote, beneden de 65-jarige leeftijd, van een verzekerde ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering is eveneens verzekerd, behoudens, al naar gelang het geval, over het tijdvak :

» — gedurende hetwelk zij tevens tijdvakken van verzekering of van bijdragebetaling of daarmee gelijkgestelde tijdvakken heeft vervuld krachtens een Belgische regeling van verplichte ouderdomsverzekering;

» — gedurende hetwelk zij op grond van een zodanige regeling een ouderdomspensioen geniet.

» Artikel 7.

» 1. Met uitzondering van de aanpassingsvergoeding, verleend in geval van hertrouwen en van de aanvullende voordelen, verworven op grond van een tewerkstelling als grensarbeider, worden de uitkeringen, ingevolge de Belgische wetten verworven door verzekerden of hun weduwen of wezen, aan de rechthebbenden die Belgisch of Nederlands onderdaan zijn, uitbetaald, ook wanneer zij in Nederland verblijven of in Nederland gaan wonen.

» 2. De voordelen, ingevolge de Nederlandse wetten verworven door verzekerden of hun weduwen of wezen, worden aan de rechthebbenden die Nederlands of Belgisch onderdaan zijn, uitbetaald, ook wanneer zij in België verblijven of in België gaan wonen.

» 3. In het geval bedoeld in het tweede lid, worden de ingevolge de Belgische wetten verworven voordelen aan de rechthebbenden die in België verblijven, slechts uitbetaald tot het beloop van het verschil tussen het maximum bedrag van de in België verleende voordelen en het bedrag van de in Nederland verworven voordelen.

» Artikel 8.

» 1. Personen van Belgische nationaliteit die in Nederland of in België wonen, en personen van Nederlandse nationaliteit die in België wonen, genieten de voordelen ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, welke niet steunen op tijdvakken van premiebetaling, indien zij gedurende de 6 aan het bereiken van de 65-jarige leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren onafgebroken in Nederland hebben gewoond.

» 2. A. Loonarbeiders en met dezen gelijkgestelden van Belgische en Nederlandse nationaliteit, die in het tijdvak van 15 aan het bereiken van de 65-jarige leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren gedurende tenminste 12 jaar in Nederland werkzaam zijn geweest, genieten de voordelen ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, welke niet steunen op tijdvakken van premie-

couvrir entièrement les 15 années susdites, s'ils atteignent l'âge de 65 ans après le 31 décembre 1959, cette période s'accroissant d'année en année lorsque l'âge de 65 ans est atteint à partir de 1970.

» B. a) Les travailleurs salariés et assimilés de nationalité néerlandaise ou belge qui justifient avoir été occupés en Belgique pendant 12 années au moins au cours de la période de 15 années précédant immédiatement l'âge de 65 ans (60 ans pour les femmes) bénéficient des avantages de la législation belge non subordonnés à des périodes de cotisation. Pour les ouvriers, uniquement, la période d'occupation dont il devra être justifié devra couvrir entièrement les 15 années susdites, s'ils atteignent l'âge de pension après le 31 décembre 1959, cette période s'accroissant d'année en année lorsque l'âge de pension est atteint à partir de 1970.

» b) Les travailleurs salariés et assimilés de nationalité néerlandaise ou belge bénéficient des avantages du régime belge de pensions des marins de la marine marchande non subordonnés à des périodes de cotisation, s'ils justifient avoir été assujettis audit régime sans interruption :

— pendant les 12 années précédant immédiatement l'âge de pension (60 ans) lorsque cet âge est atteint avant le 1^{er} janvier 1961;

— pendant les 15 années précédant immédiatement l'âge de pension lorsque cet âge est atteint après le 31 décembre 1960, mais avant le 1^{er} janvier 1971;

— depuis le 1^{er} janvier 1956, lorsque l'âge de pension est atteint après le 31 décembre 1970.

» c) Pour les employés des règles complémentaires pourront être arrêtées par accord à intervenir en vertu de l'article 16.

» d) Pour les travailleurs indépendants, ayant atteint l'âge de la retraite avant le 1^{er} janvier 1956, la pension de base est accordée aux personnes de nationalité néerlandaise qui justifient entre leur 35^e et leur 65^e ou 60^e anniversaire de naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, de 30 ou 25 années d'occupation en Belgique. Leur sont également octroyés les suppléments prévus par la législation belge en raison de l'âge ou des versements effectués dans le cadre de l'assurance libre.

» 3. A. Les personnes de nationalité belge ou néerlandaise qui ne justifient, suivant le cas, ni des 6 années de résidence conformément au § 1, ni du nombre requis d'années d'occupation conformément au § 2, A, peuvent, à condition qu'elles aient résidé alternativement ou successivement aux Pays-Bas et en Belgique ou exclusivement en Belgique, pendant les 6 années précédant immédiatement l'âge de 65 ans révolus, bénéficier des avantages de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, non subordonnés à des périodes de cotisation.

» Ces avantages sont déterminés en leur appliquant le rapport à fixer en portant au numérateur les années d'occupation salariée ou assimilée aux Pays-Bas, ou de résidence aux Pays-Bas au cours d'une période antérieure de 30 années, laquelle sera précisée par un accord à intervenir en vertu de l'article 16, et au dénominateur le nombre 30 au maximum; une période d'occupation en Belgique au sens de la présente Convention ne peut en même temps être considérée comme une période de résidence aux Pays-Bas.

» B. a) Les personnes de nationalité néerlandaise ou belge qui justifient d'années d'occupation salariée ou indépendante par totalisation des périodes effectives ou assimilées, accomplies aux Pays-Bas et en Belgique, peuvent bénéficier des avantages des législations belges sur l'assurance-vieillesse des ouvriers, des employés et des marins de la marine marchande de même que des avantages de la législation sur la pension des travailleurs indépendants, non subordonnés à des périodes de cotisation.

» Ces avantages sont déterminés en leur appliquant le rapport à fixer en portant au numérateur les années d'occupation salariée ou indépendante accomplies en Belgique au cours d'une période antérieure de 30 années, laquelle sera précisée pour les différentes catégories de travailleurs par un accord à intervenir en vertu de l'article 16, et au dénominateur le nombre 30 au maximum.

» b) Les périodes d'assurance libre accomplies aux Pays-Bas entre le 1^{er} janvier 1926 et le 1^{er} janvier 1956 sont, pour l'application de la loi belge sur la pension de vieillesse des travailleurs indépendants, considérées en Belgique comme des périodes d'assurance dans le cadre des lois coordonnées.

» c) Les avantages mentionnés au présent article, § 3, B, a, sont accordés aux personnes non salariées de nationalité néerlandaise ou belge, si celles-ci sont en état de besoin. Cet état de besoin est établi conformément aux conditions prévues à la loi belge : toutefois, pour les personnes de nationalité néerlandaise, il n'est pas porté en ressources le prorata de la pension accordée en vertu de la législation néerlandaise.

betaling. Het tijdvak van werken dat moet worden aangetoond, dient het gehele hierbovenbedoelde tijdvak van 15 jaar te omvatten, indien zij de 65-jarige leeftijd bereiken na 31 december 1959; aan dit tijdvak wordt telkens een jaar toegevoegd, wanneer de 65-jarige leeftijd wordt bereikt te rekenen van 1970 af.

» B. a) Loonarbeiders en met dezen gelijkgestelden van Nederlandse of Belgische nationaliteit, die bewijzen, dat zij in het tijdvak van 15 aan het bereiken van de 65-jarige (60-jarige voor vrouwen) leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren gedurende tenminste 12 jaar in België werkzaam zijn geweest, genieten de voordelen van de Belgische wetgeving, welke niet steunen op tijdvakken van bijdragebetaling. Het tijdvak van werken dat moet worden bewezen, dient voorzover het arbeiders betreft, het gehele hierbovenbedoelde tijdvak van 15 jaar te omvatten, indien zij de pensioengerechtigde leeftijd bereiken na 31 december 1959; aan dit tijdvak wordt telkens een jaar toegevoegd, wanneer de pensioengerechtigde leeftijd wordt bereikt te rekenen van 1970 af.

» b) Loonarbeiders en met dezen gelijkgestelden van Nederlandse of Belgische nationaliteit genieten de voordelen van het Belgisch pensioenstelsel van de zeelieden ter koopvaardij, welke niet steunen op tijdvakken van bijdragebetaling, indien zij bewijzen, dat zij zonder onderbreking aan dit stelsel onderworpen zijn geweest :

— gedurende het tijdvak van 12 aan het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd (60 jaar) onmiddellijk voorafgaande jaren, wanneer deze leeftijd wordt bereikt vóór 1 januari 1961;

— gedurende het tijdvak van 15 aan het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren, wanneer deze leeftijd wordt bereikt na 31 december 1960 maar vóór 1 januari 1971;

— sedert 1 januari 1956, wanneer de pensioengerechtigde leeftijd wordt bereikt na 31 december 1970.

» c) Voor de bedienden kunnen bij een akkoord op grond van artikel 16 aanvullende voorzieningen worden getroffen.

» d) Wat de zelfstandigen betreft die de pensioengerechtigde leeftijd vóór 1 januari 1956 hebben bereikt, wordt het basispensioen toegekend aan personen van Nederlandse nationaliteit die bewijzen, dat zij tussen hun 35^{ste} en hun 65^{ste} of 60^{ste} verjaardag, al naar gelang het een man of een vrouw betreft, gedurende 30 of 25 jaren in België werkzaam zijn geweest. Zij worden eveneens in het genot gesteld van de in de Belgische wetgeving bedoelde aanvullingen op grond van de leeftijd of op grond van storting verricht ingevolge de vrije verzekering.

» 3. A. Personen van Belgische of Nederlandse nationaliteit, die niet aantonen al naar gelang het geval, het gedurende 6 jaar wonen overeenkomstig het eerste lid en evenmin het vereiste aantal jaren werken overeenkomstig het tweede lid, onder A, kunnen, mits zij gedurende de 6 aan het bereiken van de 65-jarige leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren heurterlijngs of achtereenvolgens in Nederland en in België of uitsluitend in België hebben gewoond, de voordelen genieten van de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, welke niet steunen op tijdvakken van premiebetaling.

» Die voordelen worden vastgesteld door toepassing van een breuk waarvan de teller bevat de jaren van loonarbeid of daarmede gelijkgestelde arbeid in Nederland, of van verblijf in Nederland gedurende een voorafgaand tijdvak van 30 jaar, dat nader wordt vastgesteld bij een akkoord op grond van artikel 16, en waarvan de noemer ten hoogste het getal 30 bevat; een tijdvak van werken in België in de zin van dit Verdrag kan niet gelijktijdig worden beschouwd als een tijdvak van verblijf in Nederland.

» B. a) Personen van Nederlandse of Belgische nationaliteit, die jaren van loonarbeid of van zelfstandige arbeid bewijzen door samenstelling van werkelijke of gelijkgestelde tijdvakken, vervuld in Nederland en België, kunnen de voordelen genieten van de Belgische wetgevingen betreffende de ouderdomsverzekering voor arbeiders, voor bedienden en voor zeelieden ter koopvaardij, evenals de voordelen van de wetgeving betreffende het pensioen der zelfstandigen, die niet steunen op tijdvakken van bijdragebetaling.

» Deze voordelen worden vastgesteld door toepassing van een breuk waarvan de teller bevat de jaren van loonarbeid of van zelfstandige arbeid, vervuld in België, gedurende een voorafgaand tijdvak van 30 jaar, dat voor de verschillende groepen van arbeiders nader wordt vastgesteld bij een akkoord op grond van artikel 16, en waarvan de noemer ten hoogste het getal 30 bevat.

» b) De tijdvakken van vrije verzekering, vervuld in Nederland tussen 1 januari 1926 en 1 januari 1956 worden, voor de toepassing van de Belgische wet betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen, in België beschouwd als tijdvakken van verzekering ingevolge de samengevoerde wetten.

» c) De voordelen, bedoeld in lid 3, onder B, a, van dit artikel worden aan niet-loonarbeiders van Nederlandse of Belgische nationaliteit toegekend, indien zij in staat van behoefte verkeren. De staat van behoefte wordt vastgesteld overeenkomstig de in de Belgische wet bepaalde voorwaarden; ten aanzien van personen van Nederlandse nationaliteit wordt evenwel het proratapensioen, toegekend ingevolge de Nederlandse wetgeving, niet als inkomen aangerekend.

» Article 9.

» 1. Lorsqu'un ressortissant de l'un ou de l'autre Pays contractant ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par la législation des deux pays, son droit à pension est établi au regard de la législation de chaque pays, compte tenu des dispositions de l'article 5, au fur et à mesure qu'il satisfait aux conditions de la législation de ce pays.

» 2. Les périodes pour lesquelles une pension de vieillesse est liquidée par le pays dans lequel les conditions sont remplies en vertu du § 1, sont assimilées, pour l'ouverture des droits au regard de la législation de l'autre pays, à des périodes de cotisation du premier pays.

» Article 10.

» 1. Lorsqu'un travailleur de l'un ou de l'autre des Pays contractants a été assuré obligatoirement en vertu de la législation belge avant l'âge de 35 ans et accomplit par la suite, aux Pays-Bas, un travail salarié ou assimilé, il n'est pas exclu de l'assurance instituée par la loi néerlandaise-invalidité, à condition qu'il n'ait pas encore atteint l'âge de 65 ans et qu'il ne jouisse pas d'une rémunération lui donnant le droit de prétendre à l'exception de l'assurance, ni qu'il soit excepté par une autre disposition de ladite loi.

» 2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, l'article 372 de la loi néerlandaise-invalidité n'est pas applicable à l'égard de l'assuré qui n'a jamais été obligatoirement assujéti à la loi néerlandaise-invalidité et qui a dépassé l'âge de 35 ans; pour l'application de l'article 75 de cette loi, l'assurance obligatoire est censée avoir commencé à partir de l'âge de 35 ans. »

Article II.

L'article 3 de la Convention de 1947 est complété par la disposition suivante :

« 4. Les ressortissants travailleurs indépendants sont assujéti à la législation du pays, dans lequel ils sont soumis à l'impôt sur le revenu; si cette imposition a lieu dans les deux pays, seule est applicable la législation du pays de la résidence. »

Article III.

Les dispositions prévues par les législations belge et néerlandaise relatives à la déchéance et à la prescription des droits ne sont pas opposables aux requérants si la demande de prestation en conformité de la présente Convention est introduite dans le délai d'une année après l'échange des instruments de ratification.

Article IV.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention n'est valable que pour le territoire en Europe.

Article V.

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1957. Elle aura la même durée que la Convention de 1947.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à La Haye, le 4 novembre 1957, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

L.-E. TROCLET.

F.-X. van der STRATEN-WAILLET.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. G. SUURHOFF.

» Artikel 9.

» 1. Wanneer een onderdaan van een van de Verdragsluitende Landen op hetzelfde tijdstip niet voldoet aan de voorwaarden gesteld door de wetgeving van de beide landen, wordt zijn recht op pensioen vastgesteld ten opzichte van de wetgeving van elk land, naar gelang hij de voorwaarden van de wetgeving van dat land vervult, waarbij rekening wordt gehouden met het bepaalde in artikel 5.

» 2. De tijdvakken waarover een ouderdomspensioen wordt toegekend door het land waarin de voorwaarden krachtens het eerste lid zijn vervuld, worden voor de opening van rechten ten opzichte van de wetgeving van het andere land gelijkgesteld met tijdvakken van premiebetaling van het eerste land.

» Artikel 10.

» 1. Wanneer een arbeider van een van de Verdragsluitende Landen vóór het bereiken van de 35-jarige leeftijd verplicht verzekerd is geweest krachtens de Belgische wetgeving en hij vervolgens in Nederland arbeid in loondienst of daarmede gelijkgestelde arbeid verricht, wordt hij niet van de verzekering krachtens de Nederlandse Invaliditeitswet uitgesloten, mits hij de 65-jarige leeftijd nog niet heeft bereikt en niet een loon geniet, dat hem recht zou geven op vrijstelling van de verzekering, noch op grond van een andere bepaling van genoemde wet is uitgezonderd.

» 2. In het geval bedoeld in het vorige lid, is ten aanzien van de verzekerde die nimmer verplicht verzekerd is geweest krachtens de Nederlandse invaliditeitswet en die de 35-jarige leeftijd heeft overschreden, artikel 372 van de Nederlandse invaliditeitswet niet van toepassing en wordt voor de toepassing van artikel 75 dier wet de verplichte verzekering geacht te zijn aangevangen van de 35-jarige leeftijd af. »

Artikel II.

Artikel 3 van het Verdrag van 1947 wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« 4. Op de onderdanen die zelfstandigen zijn, is de wetgeving van toepassing van het land in hetwelk zij aan de inkomstenbelasting onderworpen zijn; indien die belasting in twee landen wordt geheven, is slechts van toepassing de wetgeving van het land van de woonplaats. »

Artikel III.

De Belgische en de Nederlandse wettelijke voorschriften inzake het vervallen en verjaren van rechten zijn niet van toepassing op de aanvragers, indien de aanvraag om uitkering overeenkomstig deze Overeenkomst wordt ingediend binnen een termijn van een jaar na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel IV.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze Overeenkomst slechts voor het grondgebied in Europa.

Artikel V.

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te Brussel worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1957 af. Zij zal dezelfde werkingsduur hebben als het Verdrag van 1947.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, op 4 november 1957, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

L.-E. TROCLET.

F.-X. van der STRATEN-WAILLET.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. G. SUURHOFF.

PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION

portant revision de la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye, le 29 août 1947.

Lors de la signature à ce jour de la Convention portant revision de la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye le 29 août 1947 les plénipotentiaires de chacune des Parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes :

1. Il est précisé — au regard de l'application, en Belgique, des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, et, spécialement pour les modifications apportées à cette législation par la loi du 11 mars 1954 (*Moniteur belge* du 19 mars 1954) — qu'en vertu du principe de l'égalité de traitement consacré par l'article 2 de la Convention de 1947, les ressortissants néerlandais qui sollicitent le bénéfice de la majoration de rente de vieillesse (voir tableau III annexé aux lois coordonnées préapprouvées) bénéficient de cette prestation, sans qu'il y ait lieu de savoir si, au cours des 45 années qui précèdent la demande de pension, les intéressés se trouvaient en territoire belge ou en territoire néerlandais. Il en résulte que les ressortissants néerlandais, nés en 1892, bénéficient d'une majoration de rente de vieillesse de 16 500 francs belges ou de 10 500 francs belges selon qu'ils sont mariés ou non, s'ils ont effectué les versements prescrits par la loi, et, la réduction par versement manquant ou insuffisant, s'élève à 1/45^e du montant de la majoration.

Il en résulte qu'en 1957, les ressortissants néerlandais, s'ils résident en Belgique avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans pourront obtenir, sous réserve de l'enquête sur les ressources prescrites par la loi, une pension qui s'élève au minimum à 11 000 francs belges, pour les ménages, même s'ils n'ont effectué aucun versement de cotisation.

Il est précisé, en outre, que les versements de cotisations effectués sous l'empire d'autres législations pour salariés (mineurs, employés) et n'ayant pu être pris en considération pour l'octroi d'avantages corrélatifs en vertu desdites législations, entrent néanmoins en ligne de compte pour l'octroi de la majoration de rente de vieillesse prévue par les lois coordonnées préapprouvées.

2. Au regard de l'article 6, § 1, de la Convention de 1947, lequel dispose que pendant les périodes d'incapacité de travail l'assurance en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale est maintenue, il est précisé que l'absence de dispositions analogues, du côté belge, est imputable aux particularités de la législation belge, notamment l'article 2, § 1 de la loi du 21 mai 1955, relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et l'article 24 de l'arrêté royal du 17 juin 1955, portant règlement général du régime de retraite et de survie des ouvriers, disposant que pour l'ouverture des droits à la pension de retraite ou de survie, les périodes d'interruption de travail résultant de maladie, d'invalidité, d'accouchements, de chômage involontaire, de vacances annuelles, d'appel ou de rappel sous les armes au service de l'armée belge, de grève ou de lock-out, sont assimilées à des périodes de travail effectif, même si l'intéressé se trouve en territoire néerlandais.

3. Il est précisé que la période de 12 années d'occupation visée à l'article 8, § 2, B, a, de la Convention de 1947 doit toujours comprendre toute la période commençant le 1^{er} janvier 1955.

4. Les personnes qui ont acquis des avantages en vertu des législations des deux pays, proportionnellement aux versements effectués dans chacun des pays, continuent à bénéficier de ces avantages.

5. Les allocations de vieillesse néerlandaises servies à partir du 1^{er} janvier 1957 en Belgique à des ressortissants belges et néerlandais ou aux Pays-Bas à des ressortissants belges sont considérées comme des avances sur la pension de vieillesse à laquelle les intéressés pourront avoir droit.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que la Convention portant revision de la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye le 29 août 1947, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1957. Il aura la même durée que celle de cette Convention dont il fait partie intégrante.

Fait en double exemplaire à La Haye, le 4 novembre 1957, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

L.-E. TROCLET.

F.-X. van der STRATEN-WAILLET.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. G. SUURHOFF.

AANVULLEND PROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST

tot herziening van het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen België en Nederland betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering.

Bij de heden plaats gevonden hebbende ondertekening van de Overeenkomst tot herziening van het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen België en Nederland betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering, hebben de gevolmachtigden van de beide Overeenkomstsluitende Partijen de volgende verklaringen afgelegd :

1. Met betrekking tot de toepassing in België van de samengeoordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood en in het bijzonder van de wijzigingen die in die wetgeving zijn aangebracht bij de wet van 11 maart 1954 (*Belgisch Staatsblad* van 19 maart 1954), wordt vastgesteld, dat ingevolge het beginsel van gelijkheid van behandeling neergelegd in artikel 2 van het Verdrag van 1947, de Nederlandse onderdanen die in aanmerking wensen te komen voor de ouderdomsrentetoeslag (zie tabel III behorende bij bovengenoemde samengeoordende wetten), voor deze uitkering in aanmerking komen zonder dat er aanleiding bestaat te weten of de belanghebbenden gedurende de 45 jaar die aan de aanvraag voorafgaan, zich op Belgisch dan wel op Nederlands grondgebied bevonden. Hieruit volgt, dat de Nederlandse onderdanen die in 1892 zijn geboren, in aanmerking komen voor een ouderdomsrentetoeslag van 16 500 Belgische franken of van 10 500 Belgische franken, naar gelang zij al dan niet gehuwd zijn, indien zij de bij de wet voorgeschreven stortingen hebben verricht, en dat de vermindering voor elke ontbrekende storting of voor elke onvoldoende storting 1/45^{ste} van het bedrag van de toeslag bedraagt.

Hieruit volgt, dat in 1957 de Nederlandse onderdanen, mits zij, voordat zij de leeftijd van 65 jaar hebben bereikt, in België wonen, een pensioen zullen ontvangen — onder voorbehoud van een onderzoek naar de bestaansmiddelen, dat bij de wet is voorgeschreven, — dat voor de gehuwden tenminste 11 000 Belgische franken bedraagt, zelfs wanneer zij geen enkele premiestorting hebben verricht.

Bovendien wordt vastgesteld, dat premiestortingen die verricht zijn krachtens andere wetgevingen voor loonarbeiders (mijnwerkers, bedienden) en die niet in aanmerking konden worden genomen voor de toekenning van de desbetreffende voordelen ingevolge die wetgevingen, niettemin medetellen voor de toekenning van de ouderdomsrentetoeslag bedoeld in bovengenoemde samengeoordende wetten.

2. Met betrekking tot artikel 6, lid 1, van het Verdrag van 1947, dat bepaalt dat gedurende tijdvakken van arbeidsongeschiktheid de verzekering ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering voortduurt, wordt vastgesteld, dat het ontbreken aan Belgische zijde van overeenkomstige bepalingen zijn oorzaak vindt in de eigen aard van de Belgische wetgeving en met name van artikel 2, lid 1, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en van artikel 24 van het koninklijk besluit van 17 juni 1955 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, dat bepaalt dat voor het ingaan van de rechten op het rust- en overlevingspensioen de tijdvakken van werkonderbreking ten gevolge van ziekte, invaliditeit, bevaling, onvrijwillige werkloosheid, jaarlijkse vakantie, oproeping of wederoproeping onder de wapens in dienst van het Belgisch leger, van staking of lock-out worden gelijkgesteld met tijdvakken van werkelijke arbeid, zelfs indien de belanghebbende zich op Nederlands grondgebied bevindt.

3. Vastgesteld wordt, dat het tijdvak van 12 jaar werken bedoeld in artikel 8, lid 2, B, a, van het Verdrag van 1947, immer moet omvatten het gehele tijdvak dat op 1 januari 1955 aanvangt.

4. De personen die ingevolge de wettelijke regelingen van beide landen voordelen hebben verworven, die in evenredigheid staan tot de in elk land verrichte betalingen, blijven in het genot van die voordelen.

5. De Nederlandse ouderdomsuitkeringen die te rekenen van 1 januari 1957 af zijn uitgekeerd in België aan Belgische en Nederlandse onderdanen of in Nederland aan Belgische onderdanen, worden beschouwd als voorschotten op het ouderdomspensioen waarop de belanghebbenden recht zullen kunnen hebben.

6. Dit Protocol zal in werking treden op dezelfde datum als de Overeenkomst tot herziening van het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen België en Nederland betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1957 af. Het zal dezelfde werkingsduur hebben als die Overeenkomst, waarvan het een wezenlijk bestanddeel uitmaakt.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, op 4 november 1957, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

L.-E. TROCLET.

F.-X. van der STRATEN-WAILLET.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. G. SUURHOFF.